

## Présentation

A la suite des proverbes Baoulé, nous présentons un travail remarquable du même auteur le père Michel Carteron SMA qui, non pas seulement a trouvé ce livre de proverbes, mais il s'est donné la peine de les étudier et de les traduire en français, d'en traduire un certain nombre aussi en baoulé, de les commenter, expliquer, en signaler l'utilisation, pour les mettre à la disposition de tous. Sans doute Michel se rappelle que : **Le coq a un propriétaire, mais sa voix appartient à tout le quartier.**

Les proverbes sont présentés dans l'ordre suivi par l'auteur, et sont regroupés par centaines. Chaque ensemble est présenté par une phrase-proverbe choisie à l'intérieur du groupe.

A côté des textes on trouve une photo : deux garçons avec des sabres d'apparat, symbole du pouvoir akan. Les yeux de la poignée sont l'emblème du Roi qui voit et est présent partout.

### PROVERBES TWI (Ghana)

Ces proverbes sont tirés d'un vieux livre que j'ai trouvé dans la bibliothèque des Missions Africaines, Cours Gambeta, à Lyon, au cours d'un congé.

Le livre est intitulé **TWI PROVERBS, de C.A. Akrofi (1958).**

J'en ai noté un certain nombre que je suis arrivé à traduire et qui ressemblent aux proverbes baoulés. Les livres de ce genre sont tellement rares et difficiles à trouver que je n'hésite pas à joindre à mes travaux l'essentiel de ces pages culturellement très riches.

**Préface du livre** : *Les proverbes Twi sont une réflexion sur la philosophie des Akan, leur conception de la vie, leurs croyances religieuses, leurs idées sur le Créateur et la création, la vie, la mort, la vie après la mort.*

*A travers les proverbes, nous voyons comme dans un miroir les coutumes concernant les hommes, les femmes, les enfants, les idées traditionnelles des Akan concernant le comportement moral, et les modèles éthiques.*

*Les proverbes jouent un rôle important dans le langage actuel des Twi. Ils ornent la parole en la rendant riche et savoureuse. Ils précisent les idées avec une grande clarté. Chez les Akan, l'adresse dans l'utilisation des proverbes est la preuve d'une bonne éducation.*

*Le livre comporte 1018 proverbes.*

**Michel Carteron**